

Porównanie tłumaczeń Rzymian 13:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Każda dusza władzom zwierzchnim niech będzie podporządkowana. Nie bowiem jest władza, jeśli nie od Boga, — zaś będące od Boga wyznaczone są.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Każda dusza władzom będących wyższymi od niech będzie poddana nie bowiem jest władza jeśli nie od Boga te zaś będące władze przez Boga które są wyznaczone są
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy człowiek* niech będzie poddany władzom rządzącym.** *** Nie ma bowiem władzy, jak tylko od Boga, a te, które są, ustanowione zostały przez Boga.**** 1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Każda dusza* władzom wznoszącym się nad niech się podporządkowuje**. Nie bowiem jest władza, jeśli nie od Boga, (te) zaś będące przez Boga wyznaczone są; ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Każda dusza władzom będących wyższymi od niech będzie poddana nie bowiem jest władza jeśli nie od Boga (te) zaś będące władze przez Boga które są wyznaczone są
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech każda osoba podporządkowuje się władzom sprawującym rządy. Nie ma bowiem władzy, która nie pochodziłaby od Boga. Wszystkie one zostały ustanowione przez Niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każda dusza niech będzie poddana władzom zwierzchnim. Nie ma bowiem władzy <i>innej, jak</i> tylko od Boga, a te władze, które są, zostały ustanowione przez Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Każda dusza niech będzie zwierzchnościom wyższym poddana: boć nie masz zwierzchności, tylko od Boga; a te, które są zwierzchności, od Boga są postanowione.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszelaka dusza niechaj będzie poddana wyższym zwierzchnościom. Abowiem nie masz zwierzchności, jedno od Boga, a które są, od Boga są postanowione.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każdy niech będzie poddany władzom, sprawującym rządy nad innymi. Nie ma bowiem władzy, która by nie pochodziła od Boga, a te,

¹⁾ Hebr.: Każda dusza.

²⁾ W tym czasie w Rzymie panował Neron.

³⁾ <x>630 3:1</x>; <x>670 2:13-14</x>

⁴⁾ <x>240 8:15</x>; <x>500 19:11</x>

⁵⁾ Sens: człowiek.

⁶⁾ Inna lekcja zamiast słów "Każda dusza władzom wznoszącym się nad niech się podporządkowuje": "Wszystkim władzom wznoszącym się nad podporządkowujecie się".

			które są, zostały ustanowione przez Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdy człowiek niech się poddaje władzom zwierzchnim; bo nie ma władzy, jak tylko od Boga, a te, które są, przez Boga są ustanowione.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy człowiek niech będzie poddany zwierzchnim władzom. Nie ma bowiem władzy, która nie pochodziłaby od Boga. Te zaś, które są, ustanowione są przez Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdy człowiek niech się podporządkuje władzom, którym podlega. Nie ma bowiem władzy, która nie byłaby od Boga; lecz każda, która istnieje, została ustanowiona przez Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niech każdy ustanowionym u góry władzom będzie poddany. Nie ma bowiem władzy, jak tylko od Boga. Istniejące władze przez Boga są ustanowione.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Każdy człowiek powinien podlegać władzom zwierzchnim. Nie ma bowiem władzy niezależnej od Boga, a te, które istnieją, zostały przez Boga ustanowione..
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każdy człowiek niech będzie poddany swoim władzom. Tylko w Bogu bowiem władza ma swe źródło. Bo Bóg ustanowił wszystkie władze, które istnieją.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кожна людина хай кориться вищій владі, бо нема влади, яка не була б від Бога; існуючі [влади] встановлені Богом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Każda osoba niech się podporządkuje władzom wyższym; bo nie istnieje władza, jeśli nie od Boga; a te, które istnieją, są umieszczone na stanowiskach poniżej Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Każdy ma być posłuszny władzom rządzącym. Bo nie istnieje władza, która by nie pochodziła od Boga, a obecne władze zostały ustanowione przez Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech każda dusza będzie podporządkowana władzom zwierzchnim, bo nie ma władzy, jak tylko za sprawą Boga; istniejące władze zajmują swe względne pozycje za sprawą Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bądźcie posłuszni władzom sprawującym rządy. Każda władza pochodzi bowiem od Boga. Ci, którym podlegacie, również zostali więc powołani przez Niego.